

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定の協力分野の追加及び附属書の修正に関する交換公文

(略称) 中国との原子力平和的利用協力協定の協力分野の追加及び附属書修正取極

平成 八年 四月二十九日 北京で
平成 八年 四月二十九日 効力発生
平成 八年 七月 八日 告示

(外務省告示第三〇一号)

目次

日本側書簡	三二七
1 附属書BのA部8の追加	三二七
2 附属書BのB部のすべての項の番号の修正	三二七
中国側書簡	三二八
○解釈正文に関する書簡	三三〇
日本側書簡	三三〇
中国側書簡	三三一

日本側書簡

附属書B
のA部8
の追加
附属書B
のB部の
すべての
項の番号
の修正

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定の協力分野の追加及び附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十五年七月三十一日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定(以下「協定」という)第三条(ウ)、第九条及び附属書Bに言及する光栄を有します。

本使は、更に、協定第二条(ウ)の規定に基づき、協定第二条に規定する協力を高温ガス炉の設計、建設及び運転並びに安全上の問題の分野において行うことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、協定第九条の規定に基づき、協定附属書Bを次のように修正することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 協定附属書BのA部7の次に、「8 一次冷却材ポンプ 1に定義された原子炉の一次冷却材を循環させるために特に設計され又は製作されたポンプ」を挿入する。

2 協定附属書BのB部のすべての項の番号をそれに応じて改める。

本使は、更に、この書簡及び中華人民共和国政府に代わって前記の提案を受諾したことを確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月二十九日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 佐藤嘉恭

中華人民共和国

外交部長 銭其琛閣下

中国との原子力平和的利用協力協定の協力分野の追加及び附属書修正取極

(中国側書簡)

(原文)

書簡をもちて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

中国側書簡

(中方照会)

日本国駐中华人民共和国大使館特命全权大使

佐藤嘉恭先生閣下

閣下：

我荣幸地收到閣下今日的来照，内容如下：

“我谨提及于1985年7月31日在东京签订的《日本国政府与中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》（以下简称协定）中的第三条g款，第九条和附件B。

根据协定第三条g款，我荣幸地代表日本国政府建议，协定第二条所述合作得在高温气冷堆的设计，建造，运行和安全问题领域内进行。

根据协定第九条，我荣幸地代表日本国政府建议，对协定附件B作如下修改：

- “1. 在协定附件B之A部分第9段后加上
- “8. 一次冷却泵：为用于循环上述第1段所定义的核反应堆一次冷却剂而专门设计或制造的泵。”
2. 协定附件B之B部分的各段应按序重新编号。”

本大臣は、更に、中華人民共和国政府に代わって前記の提案を受諾したことを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年四月二十九日に北京で

中華人民共和国
外交部長 錢其琛

中華人民共和国駐在
日本国特命全權大使 佐藤嘉恭閣下

我謹建议本照会及阁下代表中华人民共和国政府确认同意上述建议的复照即成为两国政府之间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认接受以上各建议，并同意阁下的照会及本照会即成为两国政府间的一项协议，并自本复照之日起生效。

願 敬 最 崇 高 的 敬 意。

中華人民共和国外交部長
錢 其 琛

一九九六年四月二十九日于北京

(解釈正文に関する書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十五年七月三十一日に東京で署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定に関する本日付けの交換公文に關し、日本語、中国語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとすることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月二十九日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 佐藤嘉恭

中華人民共和国

外交部長 錢其琛閣下

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、中華人民共和国政府に代わって前記の提案に同意する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年四月二十九日に北京で

中華人民共和国

外交部長 銭其琛

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 佐藤嘉恭閣下

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国大使館特命全權大使
佐藤嘉恭先生閣下

閣下：

我荣幸地收到閣下今日的来照，内容如下：

“关于对1985年7月31日在东京签订的《日
本国政府与中华人民共和国政府和平利用核能
合作协定》互换照会一事，我荣幸地代表日
本国政府建议，如対用日文，英文和中文写成的
互换照会的文本解释有分歧，以英文文本为推。”

我謹在此代表中华人民共和国政府表示回禮上述
建议。

願致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长

銭其琛

一九九六年四月二十九日于北京

中国との原子力平和的利用協力協定の協力分野の追加及び附属書修正取極

三三三三

(Japanese Note)

Beijing, April 29, 1996

(Signed) Yoshiyasu Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

Excellency,

I have the honour to refer to sub-paragraph (g) of Article III, Article IX, and Annex B of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed on July 31, 1985 at Tokyo (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to sub-paragraph (g) of Article III of the Agreement, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the cooperation mentioned in Article II of the Agreement may be carried out in the field of design, construction, operation and safety problems of high temperature gas-cooled reactors.

Pursuant to Article IX of the Agreement, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that Annex B of the Agreement be modified as follows:

1. After paragraph 7 of Part A of Annex B of the Agreement, "8. Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above." shall be inserted.
2. All the subsequent paragraphs of Part B of Annex B of the Agreement shall be renumbered accordingly."

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming acceptance of the foregoing proposals on behalf of the Government of the People's Republic of China shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Qian Qichen
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

(Chinese Note)

Beijing, April 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the acceptance of the foregoing proposals on behalf of the Government of the People's Republic of China and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Qian Qichen
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Yoshiyasu Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

(Japanese Letter)

Beijing, April 29, 1996

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning the Agreement between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed on July 31, 1985 at Tokyo, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which is done in the Japanese, Chinese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshiyasu Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Qian Qichen
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

(Chinese Letter)

Beijing, April 29, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honour to express agreement, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to the above proposal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Qian Qichen
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Yoshiyasu Sato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

(参考)

この取極は、昭和六十年七月三十一日に署名された中国との原子力平和的利用協力協定（昭和六十一年二国間条約集参照）の協力分野の追加及び附属書を修正するものである。

中国との原子力平和的利用協力協定の協力分野の追加及び附属書修正取極